

Table des matieres

Table of contents

สารบัญ

Avant-propos	1
PREMIERE PARTIE, PART I, ภาค ๑	3
Presentation en francais	5
A. Analyse du texte	5
B. Forme et signification du Kale	8
C. La langue de texte et la traduction	10
D. Les sources	11
E. Les versions lu, lwa, tai nua et tai yai	12
Conclusion	20
“La Kale bourgeonnant” – Traduction annotee en francais	23
Chapitre I	23
Chapitre II	30
Chapitre III	35
Chapitre IV	41
Chapitre V	44
Chapitre VI	51
Chapitre VII	54
Chapitre VIII	58
Chapitre IX	61
Chapitre X	65
DEUXIEME PARTIE, PART II, ภาค ๒	71
Foreword	73
Introduction in English	75
A. Analysis of the text	75

B. Form and the meaning of the Kakae	78
C. The text language and the translation	81
D. The sources	83
E. The Lu, Lwa, Thi nua and Tai yai versions	84
onclusion	91
“The Budding Kakae” – English translation	93
Chapter I	93
Chapter II	99
Chapter III	106
Chapter IV	112
Chapter V	115
Chapter VI	120
Chapter VII	123
Chapter VIII	127
Chapter IX	130
Chapter X	134
TROISIEME PARTIE, PART III, ภาค 3	141
Presentation en thai – คำนำภาษาไทย โดย อ. สุพิน ฤทธิพิชญ์	143
Texte original en khun	162
Transliteration en thai – กาแลออกหน่อ ปรีวรรตจากต้นฉบับภาษาจีน	163
Lexique Khun – Thai – ศัพท์านุกรม ภาษาจีน – ภาษาไทย	289
Bibliographie – Bibliography – บรรณานุกรม	305
Annexes	309
Index – ครรรชนี	313